

RIVISTA
DI LETTERATURA
RELIGIOSA
ITALIANA

Periodico annuale

★

Direttori

Claudio Griggio (Università di Udine)

Renzo Rabboni (Università di Udine)

Comitato scientifico

Ginetta Auzzas (Università di Padova)

Giovanni Baffetti (Università di Bologna)

don Riccardo Battocchio (Seminario di Padova)

Ilvano Caliaro (Università di Udine)

Anna Cerbo (Università L'Orientale di Napoli)

Mariarosa Cortesi (Università di Pavia)

Carlo Delcorno (Università di Bologna)

Domenico De Martino (Firenze)

Maiko Favaro (Università di Friburgo)

Pietro Gibellini (Università Ca' Foscari Venezia)

Maria Teresa Girardi (Università Cattolica del S. Cuore, Milano)

Antonio Lanza (Università dell'Aquila)

Nicolò Maldina (Università di Edimburgo)

Uberto Motta (Università di Friburgo)

Gregorio Piaia (Università di Padova)

Ester Pietrobon (Università di Padova)

Antonio Rigo (Università Ca' Foscari Venezia)

Flavio RURALE (Università di Udine)

Elisabetta Selmi (Università di Padova)

Cesare Scalon (Università di Udine)

Marco Sgarbi (Università Ca' Foscari Venezia)

Silvia Serventi (Bologna)

Alfredo Troiano (Napoli)

Matteo Venier (Università di Udine)

Comitato di redazione

Chiara Kravina (Monaco)

Andrea Maurutto (Università di Udine)

Nicoletta Staccioli (Università di Udine)

★

«Rivista di letteratura religiosa italiana»
is an International Peer-Reviewed Journal.
The eContent is Archived with *Clockss* and *Portico*.
The Journal is Indexed in *Italinemo*.

RIVISTA
DI LETTERATURA
RELIGIOSA
ITALIANA

II · 2019



PISA · ROMA
FABRIZIO SERRA · EDITORE
MMXIX

Amministrazione e abbonamenti

FABRIZIO SERRA EDITORE®

Casella postale n. 1, succursale n. 8, I 56123 Pisa,
tel. +39 050 542332, fax +39 050 574888, fse@libraweb.net

I prezzi ufficiali di abbonamento cartaceo e/o *Online* sono consultabili presso il sito Internet della casa editrice www.libraweb.net

*Print and/or Online official subscription rates are available at Publisher's website
www.libraweb.net*

I pagamenti possono essere effettuati tramite versamento su c.c.p. n. 17154550
o tramite carta di credito (*American Express, Visa, Eurocard, Mastercard*)

*

Autorizzazione del Tribunale di Pisa n. 5 del 2 novembre 2018.
Direttore responsabile: FABRIZIO SERRA.

A norma del codice civile italiano, è vietata la riproduzione, totale o parziale (compresi estratti, ecc.), di questa pubblicazione in qualsiasi forma e versione (comprese bozze, ecc.), originale o derivata, e con qualsiasi mezzo a stampa o internet (compresi siti web personali e istituzionali, academia.edu, ecc.), elettronico, digitale, meccanico, per mezzo di fotocopie, pdf, microfilm, film, scanner o altro, senza il permesso scritto della casa editrice.

Under Italian civil law this publication cannot be reproduced, wholly or in part (included offprints, etc.), in any form (included proofs, etc.), original or derived, or by any means: print, internet (included personal and institutional web sites, academia.edu, etc.), electronic, digital, mechanical, including photocopy, pdf, microfilm, film, scanner or any other medium, without permission in writing from the publisher.

*

Proprietà riservata · All rights reserved

© Copyright 2019 by *Fabrizio Serra editore*, Pisa · Roma.

Fabrizio Serra editore incorporates the Imprints *Accademia editoriale*,
Edizioni dell'Ateneo, *Fabrizio Serra editore*, *Giardini editori e stampatori in Pisa*,
Gruppo editoriale internazionale and *Istituti editoriali e poligrafici internazionali*.

www.libraweb.net

Stampato in Italia · Printed in Italy

ISSN 2611-5697

E-ISSN 2611-9773

SOMMARIO

ARTICOLI

GIULIANO BASCETTO, « <i>Vel pria vel poi ch'el si chiavasse al legno</i> ». <i>Monoergismi e sintonie riformate nella comprensione dantesca della predestinazione</i>	11
MICHAEL BIASIN, <i>Dante e il mondo confraternale: le laude e l'eulogia di san Domenico</i>	29
PATRIZIA DE CORSO, <i>La rinuncia di Timoteo Maffei al vescovato milanese</i>	37
MARTA CAJELLI, <i>L'eredità della tradizione renano-fiamminga nel Cinquecento e le opere mistiche di Battista Vernazza da Genova</i>	65
PIETRO GIBELLINI, <i>Le controparabole di Gabriele D'Annunzio</i>	87
NICOLA DI NINO, <i>Poesia "in riva alla luce": la tensione spirituale di Antonia Pozzi</i>	97

TESTI E DISCUSSIONI

GABRIELE ZANELLO, <i>La Bibie nella storia dell'uso pastorale e liturgico della lingua friulana</i>	115
ALFREDO TROIANO, <i>In margine a In pro del mondo di Nicolò Maldina</i>	125
<i>Indice dei nomi</i>	135
<i>Indice dei manoscritti</i>	143

LA BIBIE NELLA STORIA DELL'USO PASTORALE E LITURGICO DELLA LINGUA FRIULANA

GABRIELE ZANELLO

RIASSUNTO · Il 1 febbraio 2019 è stata ufficialmente presentata in Udine la nuova edizione della traduzione della Sacra Scrittura in lingua friulana, *La Bibie*, edita dall'Istituto «Pio Paschini» per la Storia della Chiesa in Friuli per conto delle diocesi di Udine, Gorizia e Concordia-Pordenone. Alla presentazione, alla quale hanno partecipato numerose autorità e un folto pubblico, è intervenuto il cardinale Gualtiero Bassetti, arcivescovo di Perugia-Città della Pieve e Presidente della Conferenza Episcopale Italiana, con una relazione dal titolo: *La voce della madre. Le ragioni ecclesiali della Bibbia in lingua friulana*. In quella stessa occasione è stato anche letto il contributo qui ora pubblicato, che ha l'obiettivo di delineare il percorso storico entro il quale si colloca la nuova edizione della *Bibie*.

PAROLE CHIAVE: Bibbia, lingua friulana, traduzione, catechesi in lingua popolare.

ABSTRACT · *The Bibie in the history of pastoral and liturgical use of the friulian language* · On February 1, 2019 the new edition of the translation of the Holy Scripture in the Friulian language, *La Bibie*, published by the Pio Paschini Institute for the History of the Church in Friuli on behalf of the dioceses of Udine, Gorizia and Concordia-Prodenone was officially presented in Udine. At the presentation, attended by numerous authorities and a large audience, Cardinal Gualtiero Bassetti, archbishop of Perugia-Città della Pieve and President of the Italian Episcopal Conference, spoke with a report entitled: *The mother's voice. The ecclesial reasons of the Bible in the Friulian language*. On that same occasion, the contribution now published was also read, which aims to outline the historical path within which the new edition of *La Bibie* is placed.

KEYWORDS: Bible, Friulan Language, Translation, Catechesis in the Vernacular Language.

PER cercare di comprendere pienamente il senso della pubblicazione di una nuova *Bibie* in lingua friulana a poco più di vent'anni dalla prima edizione in volume unico (1997)¹ è necessario collocare quest'opera di traduzione entro una cornice storica di ampio respiro, e dunque risalire all'indietro, con pazienza, lungo il filo diacronico: almeno alla fine degli anni Novanta del Novecento, a quel momento così carico di attese in cui la *Bibie* veniva pubblicata, nonostante il friulano, già riconosciuto ufficialmente come lingua dall'amministrazione regionale,² mancasse ancora di una tutela da parte dello Stato italiano.³ O risalire, ancor meglio, agli anni Sessanta e Settanta, quando, prima in un Friuli ancora economicamente depresso, e poi tra le macerie delle case, delle fabbriche e delle chiese distrutte dal terremoto, il disegno conciliare di una liturgia nella lingua del popolo e di una Scrittura restituita ai fedeli iniziava a essere concepito e a concretizzarsi grazie all'impegno di preti e laici sensibili alla rinascita integrale del popolo friulano.

gabriele.zanello@uniud.it, ricercatore e docente di Letteratura friulana presso l'Università di Udine, Segretario dell'Istituto «Pio Paschini», coordinatore del progetto editoriale della *Bibie*.

¹ *La Bibie*, Udin, Istitùt "Pio Paschini" pe Storie de Glesie in Friùl, 1997.

² Con la L. Reg. 15/1996.

³ Essa sarebbe giunta, in attuazione dell'art. 6 della Costituzione, soltanto con la L. 482/1999.

COMPOSTO IN CARATTERE SERRA CUSTOM DANTE DALLA
FABRIZIO SERRA EDITORE, PISA · ROMA.
STAMPATO E RILEGATO NELLA
TIPOGRAFIA DI AGNANO, AGNANO PISANO (PISA).

★

Luglio 2019

(cz2/FG13)

